

# Pallas

Revue d'études antiques

101 | 2016

La trousse du vétérinaire dans l'Antiquité et au Moyen Âge. Instruments et pratiques  
Pratiques thérapeutiques

## Transmisión altomedieval de una receta ad uermes in homine aut in caballo

*Transmission pendant le Haut Moyen Âge d'une prescription ad uermes in homine aut in caballo*

*Early Medieval Transmission of a Prescription ad uermes in homine aut in caballo*

MARÍA TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ

p. 249-258

<https://doi.org/10.4000/pallas.3937>

### Résumés

Français English



Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

Tout accepter

Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité

Transmission d'une prescription *ad uermes in homine aut in caballo* originales du Haut Moyen Âge. Jusqu'à présent, la prescription l'un d'entre eux, le *Receptarium Laureshamense*. Cette chapitre qui fournissent la prescription permet de quelle elle est indiquée (*uermes*), qui s'inscrit dans le cadre à voir avec les *lumbrici*. En outre, on fournit de nouvelles de la plante utilisée dans la prescription, appelée *cromella*.

Transmission of a prescription *ad uermes in homine aut in caballo* Early Middle Ages. So far the prescription has only been in *Laureshamense*. This analysis and the comparison of the appear to allow us to interpret the disease for which it is in the scope of Veterinary Medicine and has nothing to do wide new data for a possible identification of the plant that *uermella*.

la, transmission textuelle, textes médicaux  
la, textual transmission, medical texts

## Texte intégral

- 1 El denominado *Receptarium Laureshamense* o *Recetario de Lorsch*, conservado en el manuscrito de Bamberg, Staatsbibliothek, *Msc. Med.* 1, de principios del siglo IX<sup>1</sup>, transmite en el capítulo 45 (fol. 21v) de su libro primero (o *capitulatio prima*), una receta titulada *ad uermes in homine aut in caballo*, que se integra en un conjunto de otras 5 dedicadas a combatir las lombrices. En ellas se combina además la mención de rituales supersticiosos de recolección y administración (1 *Haec omnia die Iouis colligis luna decurrente*, 4 *in luna currente*) con una declaración cristiana (*ipse dominus qui haec ad suffragium nobis contulit mire adiuuat quando uoluerit*). Dicho recetario está en general dedicado a la medicina humana, pero en este caso, como no resulta del todo infrecuente en colecciones terapéuticas de la Alta Edad Media, da cabida también a esta receta indicada para el hombre y el caballo en la que se propone la utilización de una hierba denominada *cromella*.
- 2 Ante la dificultad que plantea la localización de todas las fuentes de este y otros recetarios similares<sup>2</sup>, resulta por el momento imposible determinar la procedencia de dicha receta, que, como el resto, tiene toda la apariencia de haber llegado hasta aquí a través de colecciones de *excerpta*, muy frecuentes en el periodo que nos ocupa.
- 3 La receta es la número 4 del mencionado conjunto, que ofrezco a continuación<sup>3</sup>:

### **Bamb. med. 1, 21v (1, 45)**

#### **1. Potio ad uermes occidendos qui in homine nascuntur**

Betonica manipulum i, camidrea manipulum i, plantagine manipulum i, coculopane manipulum i, cardo follonicio radices manipulum i. Haec omnia die Iouis colligis luna decurrente, tundis in pila aut in mortario, distemperas cum mulsa et torquis per lenteo, et dabis bibere ieiuno per dies multos.

<sup>2</sup> Betonicae | camidriae | plantaginis | coculopanis 3 cardui fullonicii 4 lenteum

#### **2. Item ad uermes**

Radice maritima, bladonna nigra, corcodrillo hoc est cromella, ana, piper, in ceruisa leuante dabis bibere.

<sup>2</sup> radicem maritimum | bladonnam nigram | corcodrillum | cromellam

#### **3. Item**

Centauria, lino saluatico id est schrofaria, chramsida<sup>4</sup>, cuculobraca, agrimonia. Haec omnia cum uino et mel<le> et piper<e> usitet et sanat.

<sup>2</sup> Centauriam | schrofari achramsida 3 melle



Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

✓ Tout accepter

X Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité

#### **ine aut in caballo**

oiso aut uicia quando nascitur, in luna currente cum n est.

isum | uiciam

#### **a maleficia expermentatum**

sextarios viiii, et postea de herbas (sic) condis et , feniculo, petrosilino, libestico, costo ; haec omnia andum.

iii B

s digiti leuant in ouo sorbile accipiat tantum in uno

e aquatico, ius ipsius calice pleno ; in alio die : Ipse Dominus qui haec ad suffragium nobis uoluerit.

2 sorbili 3 bibat | cressonem aquaticum | calicem plenum 4 adiuuat

4 En cuanto a la determinación de las fuentes en que aparece la receta, hasta ahora únicamente se conocía su presencia en el *Recetario de Lorsch*. Así lo vemos en el *MLW*, que, en el lema dedicado a esta planta, sólo ofrece dicha referencia (obviamente porque está editado) junto con una alusión a una confusión con la *amarella*<sup>5</sup>.

5 Sin embargo, hay otros dos escritos o compilaciones, inéditos, que transmiten esta receta, lo que viene a indicar que no es una prescripción aislada sino que tuvo cierta tradición:

6 - En primer lugar, otra compilación médica o *liber medicinalis*, la denominada *Teraupetica* (no la *Tereoperica* o libro 1º del *Petroncellus*, que por otra parte se transmite con ella), que se conserva en tres manuscritos:

7 Glasgow University, Hunterian Library, ms. *Hunter* 96 (T.4.13), s. VIII/IX (116r-132v)<sup>6</sup>.

8 Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 11219 (mediados del s. IX), donde la compilación lleva el título de *Liber medicinalis de omni corpore hominis teraupetica* (104ra-168vb)<sup>7</sup>.

9 Londres, British Library, *Arundel* 166 (IXex./Xin.), donde el escrito se nombra como *medicinalis de omni corpore teraupetica* (14r-74v)<sup>8</sup>.

10 En esta compilación, la receta se incluye también en un capítulo dedicado *ad uermes*, aunque distinto en su conjunto del de Bamberg. Poco antes del mismo hay otro capítulo *ad lumbricos*.

11 - Otro manuscrito que transmite la receta *ad uermes* del hombre y el caballo es el de París, BNF, lat. 6862, de mediados del s. IX<sup>9</sup>, que en su cuerpo principal transmite el *Herbario* de Ps. Apuleyo, mezclado con capítulos del *De herbis femininis*, todo ello con ilustraciones. Pero este manuscrito lleva también entre sus folios 3 y 24 unas interesantísimas anotaciones marginales con curas de distinto tipo, ya no organizadas en capítulos, que Beccaria calificaba de miscelánea de recetas y extractos, y Wickersheimer de *medicinalia varia*<sup>10</sup>. En realidad, podemos decir que el conjunto de dichas anotaciones constituye también una compilación, aunque mucho más desordenada. En ella se encuentran, dispersas, algunas de las curas arriba mencionadas, incluida la receta *Ad uermes in homine aut in caballo*.

12 La comparación entre los capítulos de las tres compilaciones, además de que facilita la enmienda de alguna lectura del *Recetario de Lorsch*<sup>11</sup>, muestra, por un lado, que es más extenso el de la *Teraupetica*, y, por otro, que los extractos del códice parisino 6862 ya no conservan el mismo orden. No podemos, sin embargo, saber cuál es la fuente de todos ellos o, lo que es menos probable, si uno ha ejercido de fuente de los otros dos.

13 Para la *Teraupetica* presento la transcripción del manuscrito de Londres, donde el l manuscrito de París, adapto el orden de las curas al ncia de folios el orden real de las mismas<sup>13</sup>. (Tabla p.



Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

✓ Tout accepter

X Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité

ritos y capítulos de libros medicinales de la receta *ad uermes* atestiguada hasta ahora en el códice de Bamberg arte de un capítulo coherente en cuanto a temática y posición, aunque se haya transmitido más extenso y en la *Teraupetica*. Pero, además, su presencia en interpretación de la cura y de la conjunción de las o. En este sentido, el testimonio fundamental es el os de las recetas se especifica la indicación para el *um*: 14v *ad farcim<inum>*, *id est uermes carnales in mi>no* (sc. *farcimimum*). Dicha afección es una ada en los escritos veterinarios antiguos y así que un humor corporal produce bajo la piel unas s a gusanos; de ahí su denominación de *uermes*<sup>14</sup>. Si medicina actual, podría tratarse de una linfangitis

epizoótica, inflamación de los vasos linfáticos subcutáneos que puede ser causada, entre otros agentes, por un hongo (que recibe entre otros el significativo nombre de *histoplasma capsulatum var. farciminosum*<sup>15</sup>), y que puede ir acompañada de artritis, flujo nasal y neumonía. Además, lo que resulta de mayor interés para la cuestión que nos ocupa, puede darse también en humanos como consecuencia de una infección por bacterias u hongos<sup>16</sup>. Es decir, que esta receta alude a una enfermedad cutánea que afecta tanto a caballos como a hombres y que aquí recibe el nombre metafórico de *uermes*. Difícil, sin embargo, resulta identificar la afección humana que en el código parisino se equipara al *morbus farciminosus*, dado que en la Antigüedad y en la Edad Media solían reunirse bajo una misma denominación afecciones varias que hoy están diferenciadas. Es el caso, por ejemplo, de la *elephantiasis* o *lepra*, bajo cuya denominación se incluían varias afecciones cutáneas que no es posible distinguir en los textos<sup>17</sup> y que en algunos casos, como la actual elefantiasis (enfermedad obstructiva del sistema linfático<sup>18</sup>), pueden implicar linfangitis que desemboca en el característico linfedema de esta enfermedad.

15 La presencia en la *Teraupetica* de otro capítulo previo *ad lumbricos* no viene sino a corroborar el hecho de que aquellos y los *uermes* son afecciones distintas, y que la conjunción de ambos capítulos no obedece a ninguna incongruencia o a falta de elaboración por parte del compilador. De este modo, parece claro que también la receta que nos ocupa, como las demás del capítulo, está dedicada a esta enfermedad dermatológica.

16 Queda por decir que la identificación de la planta *cromella* dista mucho de estar clara. La equivalencia con el *dracontion* o *dracontea* que por el momento se ha planteado no parece ni muchos menos definitiva ni incuestionable. Es, sin embargo, la solución que encontramos en la edición del *Recetario de Lorsch*, donde, en las recetas del capítulo donde aparece, se traduce como 'Drachenwurz'<sup>19</sup>. A partir de esta edición recoge la misma identificación el *MLW*<sup>20</sup>.

Par. lat. 6862	Bamb. med. 1, 21v, Prima capitulatio, 45	Arundel 166, 43v-44r, cap. 55
14v <b>Item potio ad farci&lt;mi&gt;no</b> Vetonica, camitrius, pipenella, agrimonia, millefolium, plangine ( <i>sic</i> ), cardone follinico, coculopane; radices	<b>Potio ad uermes occidendos qui in homine nascuntur</b> Betonicae manipulum i, camidrea manipulum i, plantagine manipulum i, coculopane manipulum i, cardo follonico radices <sup>21</sup> manipulum i. Haec omnia die una decurrente, iut in mortario, um mulsa et iteo, et dabis oer dies multos.	<b>Incipiunt curas uel potiones diuersas ad uermes</b> <b>Pocio probata ad uermes occidendus (<i>sic</i>) qui in homine nascuntur</b> Vittonica manipulum i, gamidria manipulum i, pipinella manipulum i, agrimonia manipulum i, milfolio manipulum i, plantagine manipulum i, coculopanem manipulum i, cardo folonio radices manipulum i. Haec omnia die louis collegis ( <i>sic</i> ) luna decurrente, tundis in pila aut in mortario, distemperas cum mulsa et torquis per lenteo, et dabis bibere ieiuno per dies multos.
	<b>es</b> na, bladonna illo hoc est piper ; in e dabis bibere.	<b>Item ad uerme&lt;s&gt;</b> Radice maritema, bladonna nigra, corcodrillo id est commilla, ana, piper ; in ceruisa leuante dabis bibere.
		<b>Item</b> Multum uinum conbures in ulla rude et cum ceruisa leuante das bibere dies iiii luna decursa, increscente tres.
		<b>Item ad uerme occidendo</b> Valeriana in uino decocta bibat per triduum.

Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

Tout accepter

Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité

**Item**

Centaurea,  
linoagreste,  
bramsida,  
coculbraca,  
agrimonia, cum  
piper<e> teris ;  
addis mel et uino;  
sepius bibas.

5v

**<A>d uermes in homine aut in caballo**

Herba cromella, qui  
(*sic*) simulat piso  
aut uicia quando  
nascit<ur>, in luna  
decurrente cum  
uino forte dabis  
bibere ; mirum est.

7v

Centauria, lino saluatico id  
est schrofaria, chransida,  
cuculbraca, agrimonia.  
Haec omnia cum uino et  
mel<le> et piper<e> usitet et  
sanat.

**Item ad uermes in homine aut in caballo**

Herba cromilla, quae simulat  
piso aut uicia quando  
nascitur, in luna currente cum  
uino forte dabis bibere ;  
mirum est.

**Item ad uermes et omnia maleficia expermentatum**

Ciconii [ci]cino coquis in aqua  
sextarios viiii, et postea de  
herbas (*sic*) condis et dabis  
manducare. Id sunt apio,  
feniculo, petrosilino, libestico,  
costo ; haec omnia simul  
coquantur propter  
saporandum.

**Item ad identidem**

Plumbi limaturas quantum  
tres digiti leuant in ouo  
sorbile accipiat tantum in uno  
die, et postea in alio die bibet  
crissone aquatico, ius ipsius  
calice pleno; in alio die  
similiter ; in tertio die similiter.  
Ipse Dominus qui haec ad  
suffragium nobis contulit,  
mire adiuuet quando uoluerit.

**Item**

Centauria, lino saluatico id est  
sacrofaria, chransida, coculbrag[r]a,  
agrimonia. Haec omnia cum uino et  
mel<le> et piper<e> usitet et sanat.

**Item**

Anarita et aloe in ceruisa leuante bibat  
luna decursa per triduum.

**Item ad uermis (sic) in homine et in caballo**

Erba cromilla, qui (*sic*) simulat piso aut  
uicia quando nascit<ur>, in luna  
decurrente cum uino forte dabis bibere ;  
mirum est.

**Item ad uermis (sic) qui in corpore sunt**

Centauria coquis cum uino ad  
tertias et dabis bibere usque dum sanat.

**Item ad uermes et omnia maleficia expermentatum**

Ciconii cino coquis in aqua sextarios  
viiii, et postea de erbas (*sic*) condis et  
dabis manducare.

2 in aquas viiii L

**Item ad uermis qui in homine[m] sunt**

Folia de perseco manipulum i, lacte  
capruno stauus (*sic*) iii, bulliat cum  
man<ipulo> et ad uno stauo ueniat et  
sic bibat.

**Item ad uermis**

Tormentilla collegis (*sic*) cum oratione  
dominica, teris in mortario, distemperas  
cum uino et aqua, das bibere ; facit ad  
desentericus.

**Item ad pota<sup>22</sup> uel quale<s>cunque uerme<s> in corpore nascuntur**

Ossa dactolorum facies puluera, cum  
mel<le> misces in modum in puluerem  
et sic super foramen mittis dum uermis  
(*sic*) moriuntur.



Ce site utilise des cookies et  
vous donne le contrôle sur  
ceux que vous souhaitez  
activer

 Tout accepter

 Tout refuser

 Personnaliser

Politique de confidentialité

itónimos, Jacques André no consigna una entrada  
ue la incluye en el término *crumelum*, que califica de  
para una leguminosa comestible, sin duda por la  
glosas con *pisum*, y ofrece solo el testimonio de  
f. 96, remitiendo a continuación a *CGL* 3, 588, 24 y 3,  
*imilat*)<sup>23</sup>. Termina el artículo planteando una posible  
*rumilla* ('sac') proponiendo que pueda aludir a una

ñibe el sinónimo *corcodrillion* en el *Herbario* de  
*ion*)<sup>24</sup> y en las glosas altomedievales (*CGL* 3, 557, 63

*corcodrillion dracontea*), que sin duda lo toman de aquel. Pero, según el mencionado *Herbario*, hay otra planta que puede recibir el nombre de *corcodrillion*: la *camellea* (*χαμελαία, chamelaea*), que por cierto se hace similar también a una leguminosa, en este caso el *cicer rusticum* : Ps. Apul. *Herb.* 25: *alii corcodrillion ... alii cicer rusticum...* La razón de la atribución de este sinónimo a la *camellea* no está clara, aunque se puede pensar en una confusión con *cocognidium* o *coconidium* (*coccum Cnidium*), término que puede designar o bien la semilla o bien, por extensión de la acepción anterior, la propia *camellea*<sup>25</sup>.

19 A partir del sinónimo *corcodrillion*, la *camellea* se confunde además con el *crocodileon* (el *cardo fullonicus*) dioscorideo (3, 10 Wellmann : κροκοδειλεον<sup>26</sup>), como dejan ver las glosas altomedievales y los *Dynamidia* pseudohipocráticos<sup>27</sup>.

20 Nada permite, por tanto, descartar que el término *cromella* corresponda por deformación gráfica a la *chamelea* y que incluso pueda designar un cardo. En cualquier caso, ante tal situación, no es posible saber a ciencia cierta cuál de las plantas implicadas en este juego de identidades y sinónimos responde a la denominación de *cromella*, y ello a pesar de que en el manuscrito de París 6268 hay otras tres recetas marginales indicadas para una afección de la piel, la denominada *fistula* o *siringium*, donde se menciona dicha hierba como ingrediente. Las dos primeras parecen reelaboraciones de una misma receta, y la última resulta ser muy parecida a la primera cura *ad farcimum* del manuscrito :

14r Potio probata ad siringium

Cromella, ypirico, cendine radice<sup>28</sup>, gelisia, caballopedia quae in aqua nascitur, ana manipulum i, uino, piper et mel bibat usque sanus sit.

14r Ad siringium

Bugilon, cardopane, polopodia aquatica, cromella, ypirico, cendine radice, caballopedia quae in aqua nascitur, ana manipulum i, uino sextarium i, piper et mel bibat usque ad sanitatem. Et potio de cardopane faciat et in fistula inponatur.

3 sextarium *correx* : sest. *codex*

14v Potio ad fistulam

Radice marítima, bladonna, cromella cum radicibus suis ana teris cum piper<e> ; in ceruesa leuante bibat, luna decurrente et crescente.

21 No ha sido posible, sin embargo, encontrar algún paralelo completo y fiable que facilite la identificación segura de la planta. Lo que sí parece claro, a la vista de los datos expuestos, es que se proponía su uso para afecciones cutáneas<sup>29</sup>.



Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

✓ Tout accepter

X Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité

*Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*, -New York-Köln.

*dans la Rome Antique*, París.

*ia del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma.

*rpus Glossariorum Latinorum*, 7 vol., Lipsiae.

noin de l'*Ars veterinaria* de Pélagonius, *RHT*, 19, p. 31-56.

*r antiken Artzte, I : Hippokrates und Galenos*, Berlin.

*sterinaria*, Leipzig.

*'scher Arzneibuch im Widerstreit der Meinungen*, 15-188.

n des maladies décrites par les vétérinaires anciens et ceux *ologie comparée*, vol. 2, Cassel, p. 1-79.

27, *Antonii Musae de herba vettonica liber. Pseudo Apulei r. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus*, *CML IV*,

Lipsiae-Berolini (online en <<http://cmg.bbaw.de/epubl/online/publicml.html>>).

ICD-10 = *International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems-10th Revision* (online en <<http://www.cie10.org/>>).

LOWE, E. A., 1935, *Codices latini antiquiores*, II, Oxford.

LINFANGITIS EPIZOÓTICA, 2004, en *Manual de las Pruebas de Diagnóstico y de las Vacunas para los Animales Terrestres* (1ª edición en español), vol. 2, París.

MAI, A., 1835, *Dynamidiorum libri duo*, en *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum tomus VII*, Romae, p. 397-458.

MARTÍN FERREIRA, A. I., 1994, *Lepra seu elephancia cujus quatuor sunt species*, en M. E. Vázquez Buján (ed.), *Tradición e innovación de la medicina latina de la Antigüedad y de la Alta Edad Media. Actas del IV Coloquio Internacional sobre los textos médicos latinos antiguos*, Santiago de Compostela, p. 267-278.

MARTÍN FERREIRA, A. I., 2010, *Morbus durus ad curandum. La elephancia o lepra entre los siglos XI y XIV*, en A. Paravicini Bagliani (ed.), *Terapie e guarigioni: convegno internazionale, Ariano Irpino, 5-7 ottobre 2008*, Florencia, p. 97-127.

MLW = *Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert*, 2 (C), München, 1999.

OIE (Organización Mundial de Sanidad Animal), 2004, *Manual de las Pruebas de Diagnóstico y de las Vacunas para los Animales Terrestres*, Quinta Edición (1ª edición en español), vol. 2, París.

ORIBASII *Medici de simplicibus libri quinque*, en *Physica S. Hildegardis*, Argentorati, 1533, p. 122-233.

ROSE, V., 1879, *Cassii Felicis De Medicina ex Graecis logicae sectae auctoribus liber translatus*, Lipsiae.

SABBAH, G., CORSETTI, P.-P. y FISCHER, K.-D., 1987, *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et Haut Moyen Âge*, Saint-Étienne.

STADLER, H., 1899, *Dioscorides Longobardus* [Cod. Lat. Monacensis 337], *RF*, 10, p. 369-446.

STOLL, U., 1992, *Das 'Lorscher Arzneibuch'. Ein medizinisches Kompendium des 8. Jahrhunderts (Codex Bambergensis medicinalis 1. Text, Übersetzung, Fachglossar)*, Südhoffs Archiv, Beiheft 28, Stuttgart.

TERMCAT 2002 = *Diccionari de veterinària i ramaderia TERMCAT*, Barcelona (online en <[http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/163/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/163/)>).

VARELA DONOSO, E., LANZAS MELENDO, G., ATÍN ARRATÍBEL, M. A. y GONZÁLEZ LÓPEZ-ARZA, M. V., 2010, Generalidades de los linfedemas y de la circulación linfática : patogenia y fisiopatología, *Rehabilitación*, 44.1, p. 2-7 (online en <<http://zl.elsevier.es/es/revista/rehabilitacion-120/capitulo-i-generalidades-los-linfedemas-circulacion-linfatica-13156035-reviews-2010#bib2>>).

VENTURA, I., 2009, *Ps. Bartholomeus Mini de Senis*, Tractatus de herbis (Ms. London, British Library, Egerton 747), Florencia.

WICKERSHEIMER, E., 1966, *Les manuscrits latins de médecine du Haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*, París.



Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

✓ Tout accepter

X Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité

Beccaria, 1956, p. 193-197. Edición en Stoll, 1992. Sobre la

; indirecta o directamente, en el *Lorscher Arzneibuch* etas tardoantigua y altomedieval anterior (siglos I-VII) más Dioscórides, Galeno, Sorano, *Medicina Plinii*, *Herbario* de arcelo de Burdeos, Celio Aureliano, *Physica Plinii*, *Liber* :scritos latinos y las traducciones latinas de autores griegos, común a este tipo de compilaciones médicas sigue siendo 'ecetas o fragmentos no localizados en estas fuentes o

l texto presenta numerosas enmiendas, de la misma época, rafias originales, que recojo en el breve aparato crítico que do, con la intención de mantener el estado de lengua que to, he mantenido lo que interpreto que son acusativos de -m final (como en 1 *Betonica*, *camidria*, *coculo*, *cardo* :onstituir excepciones gráficas, son regulares en el código y n la línea de lo explicado arriba, llevo las correcciones

sistemáticas de que han sido objeto sobre el texto al mencionado aparato crítico. Idéntica solución he adoptado para los nominativos de 5. He resuelto abreviaturas, introducido puntuación y mayúsculas y suprimido otras. En cuanto a grafías, introduzco *ae* en vez de *e* (4 *que*). La numeración de las recetas es mía.

4 Aunque interpreta correctamente el término *schrofaria* en su traducción y en el índice léxico, en la edición del fragmento correspondiente Stoll (1992) mantiene, incluso introduciendo una coma entre ambos, el corte incorrecto de los términos *schrofari achramsida* que ofrece el manuscrito. Sobre el término (*a*)*chramsida*, considerado glosa del antiguo alemán, cf. Stoll, “Pflanzenverzeichnis”, s.v. Sobre *coculobraca* (*buglossa* o *bovis lingua*), véase *CGL* 3, 589, 7 y 609, 48.

5 *MLW* 2 (C), col. 2033.

6 Descripción en Diels, 1905, p. 51-53, 114, 128 ; y Lowe, 1935, p. 12, 156.

7 Descripción en Beccaria, 1956, p. 166-173 ; y Wickersheimer, 1966, p. 112-123.

8 Descripción en Beccaria, 1956, p. 264-268.

9 Descripción en Beccaria, 1956, p. 143-145 ; y Wickersheimer, 1966, p. 67-70. Copia de Daremberg de las adiciones en el ms. 420 de la Académie Nationale de Médecine.

10 Beccaria, 1956, p. 145 ; Wickersheimer, 1966, p. 69.

11 Así, he sustituido *cicino* del código bambergense por *cino* apoyándome en los manuscritos de Londres y París. A este respecto, considero poco clara la interpretación de Stoll (1992, “Pflanzenverzeichnis”, s.v.), que se decanta por la lectura *ciconie cicinum*, interpretando *ciconie* como *ciconium* (‘Steckenkraut’ o *ferula communis* L.) y *cicinum* como ‘Öl von Rizinus’, aunque en realidad traduce ‘Saft vom Steckenkraut’.

12 Por razones prácticas, y también con la intención de mantener el estado de lengua que exhibe el manuscrito así como de preservar fenómenos gráficos, fonéticos y morfológicos que ligan esta versión del capítulo a las otras dos, transcribo literalmente el texto del mismo, sin efectuar apenas correcciones sobre errores manifiestos (*de erbas, in hominem*) o formas evolucionadas de casos que denotan frecuentemente la pérdida de la noción de los mismos. A este respecto, como se puede ver, el manuscrito presenta oscilaciones en la expresión de casos, sobre todo, aunque no exclusivamente, del acusativo singular: *Vittonica, milfolio, plantaginem, Valeriana, uerme occidendo*, etc. Incorporo puntuación, completo términos (*nasci<tur>*, *man<ipulo>*), y separo correctamente otros que el código ofrece unidos (*perlenteo, deperseco*). Que este texto presentaba ya este estado de lengua en una fase anterior resulta evidente por el hecho de que muchos de estos fenómenos (con alguna excepción: *de herbis* por *de erbas*, *staupos* en vez de *staupus*, *dissintericos* en vez de *desentericus*, *melle* por *mel* en la última cura) se encuentran en la versión del manuscrito de París.

13 Para la transcripción, sigo los criterios expuestos en la nota anterior. Añado puntuación y resuelvo abreviaturas.

14 Cf. Veg. *mulom.* 1, 7; 14; 3, 2. En Pelagonio no se ha conservado el capítulo en el manuscrito de Florencia, *Riccardianus* 1179 (R), que sirve de base a la última edición (Fischer, 1980). Sí lo transmite el posteriormente descubierto (Corsetti, 1989) manuscrito de Einsiedeln, Stiftsbibliothek 304 (514), online en <<http://www.e-codices.unifr.ch/en/sbe/0304/231/medium>>. Véanse también Heusinger, 1847, p. 42-43 ; y Adams, 1995, p. 297-300 (*farcimen*).

15 *TERMCAT*, 2002, s.v. Epizootic Lymphangitis, en [https://www.cimvet.upenn.edu/sites/default/files/epizootic\\_lymphangitis.pdf](https://www.cimvet.upenn.edu/sites/default/files/epizootic_lymphangitis.pdf) (The Center for Institute for International Cooperation in Animal Biologics, Veterinary Medicine, 2009).



4, p. 800-805 ; *ICD-10* : I 891.

Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

Tout accepter

Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité

asas: infecciosa (filariasis por parásito, más bien tropical; iático y postquirúrgico. Cf. Varela Donoso *et al.*, 2010.

bargo, en el índice de plantas que sigue a su edición ll no recoge esta significación para *cromella*, sino que os del recetario de Lorsch, a los que añade el significado de la, para terminar aludiendo a una confusión con ‘wihsel’ ntíficos de las plantas (“Verzeichnis der Wissenschaftlichen a *cromella* el de *aster amellus* L. (p. 455).

que en esta cura y en la siguiente ofrece el manuscrito de del parisino y el londinense, que dan *radices* en el primer senta el acusativo *radice*(<m>) en el segundo.

*sii Medici de simplicibus*, 1533, 2, 44, p. 157: *Ad Potam, uel eam, et sicca, et fac puluerem et da bibere quantum cum*

*tribus digitis leuare potes, cum bracisa de brace.*

23 André, 1985, p. 79.

24 Edición Howald, Sigerist, 1927.

25 Dsc. IV, 171 Wellmann χαμελαία· οἱ δε` ... κόκκον Κνίδιον...; Mai, 1835, p. 453 (*Dynamidia* 2, 104) : *Semen eius siccum, quod cucunidium dicitur*. Sobre la identificación entre *camellea* y *coccum cnidium*, véase Rose, 1879, p. 208-209.

26 Variante κορκοδιλέα en *N* (*Neapolitanus Vindob.* suppl. gr. 1, s. VII). En el *Dioscorides Longobardus* (Stadler, 1899, p. 381), la planta aparece con la denominación corrupta de *codilion*: 3, 10 *De codilion. Codilion similis est cameleonte nigrae*. Precisamente a través de estas denominaciones de (*cor*)*codilion* y *cocognidion* y de su parecido con el *crocodileon* dioscorideo, otra planta que participa de la identificación con la *camellea* es el *chamaeleon*: Dsc. 3, 8-9 Wellmann ξαμαιλέων λευκός· ... 9 οἱ δε` ... Κνίδιος κόκκος...; 3, 10 Wellmann κροκοδειλεον· ὁμοῖον ἐστὶ τῷ μέλανι χαμαιλέοντι...; Ps. Apul. *Herb.* 110, ex Dsc.: *Graeci ... Cnidios coccus ... alia nigra alia alba...* La identificación se mantiene en herbarios bajomedievales, como el *Tractatus de herbis* atribuido a Bartholomeus Mini (Ventura, 2009, p. 375).

27 *Cardo fullonicus amilia* : CGL 3, 586, 30 ; 607, 21 ; 616, 31 ; Mai, 1835, p. 453 (*Dynamidia* 2, 105): *Amiliae, hoc est cardui fullonici*.

28 Resuelvo la abreviatura *rad̄.* que ofrece el manuscrito en esta cura y en la siguiente con el acusativo *radice(<m>)*, en consonancia con lo explicado en nota 21.

29 Este trabajo se integra en el marco de los Proyectos de Investigación FFI2013-42904-P (Ministerio Español de Economía y Competitividad) y POII-2014-019-P (Consejería de Educación, Cultura y Deportes, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha-FEDER).

---

## Pour citer cet article

### Référence papier

María Teresa Santamaría Hernández, « Transmisión altomedieval de una receta *ad uermes in homine aut in caballo* », *Pallas*, 101 | 2016, 249-258.

### Référence électronique

María Teresa Santamaría Hernández, « Transmisión altomedieval de una receta *ad uermes in homine aut in caballo* », *Pallas* [En ligne], 101 | 2016, mis en ligne le 23 juin 2016, consulté le 27 mai 2022. URL : <http://journals.openedition.org/pallas/3937> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/pallas.3937>

---

## Auteur

### María Teresa Santamaría Hernández

Profesora Titular de Filología Latina  
Facultad de Humanidades, Albacete  
[teresa.santamaria@uclm.es](mailto:teresa.santamaria@uclm.es)



Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons Attribution - Pas de Modification 4.0 International.

✓ Tout accepter

X Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité